

石壕吏 – 杜甫 (繁體版)

shi' hao' li' du' fu^ fan' ti' ban'

The Officers at Shi Hao – by Du Fu (Complicated Chinese script version)

馮欣明注譯 Translated and Annotated by Feng Xin-ming 2008

http://www.tsoidug.org/Literary/Shi_Hao_Ofcr_Comp.pdf

(To Simplified Chinese 到簡體版: http://www.tsoidug.org/Literary/Shi_Hao_Ofcr_Simp.pdf)

(Note: this poem was written some time during the terrible An Lu Shan Rebellion of 755 - 763 C.E. when civil war wracked China.)

暮投石壕村，有吏夜捉人。

mu' tou' shi' hao' cun- you' li' ye' zhuo- ren'

In the evening we stopped at Shi Hao Village; officers came at night to pressgang people.

老翁逾牆走，老婦出門看。

lao' weng- yu' qiang' zou^ lao' fu' chu- men' kan`

The old man climbed the wall and fled; the old woman opened the gate and looked.

吏呼一何怒，婦啼一何苦。

li' hu- yi- he' nu` fu' ti' yi- he' ku^

How angrily the officers shouted; how bitterly the woman wept.

聽婦前致辭，三男鄴城戍。

ting- fu' qian' zhi` ci' san- nan' ye' cheng' shu`

We heard the woman go forth and say, "Our three sons are garrisoned at Yeh City¹.

一男附書至，二男新戰死。

yi- nan' fu' shu- zhi` er` nan' xin- zhan` si^

"One son's letter has arrived: the other two sons have just died in battle.

¹ Yeh City: a once great metropolis that no longer exists, in the northernmost part of the present day province of Henan, about 90 miles due north of the present Yellow River. Yeh City served as the capital for a number of states and dynasties set up in north China by originally nomadic peoples from the 300's C.E. to the 500's C.E.

存者且偷生，死者長已矣。

cun' zhe^ qie^ tou- sheng- si' zhe^ chang' yi' yi^

"The live one still hangs onto life; the dead ones are gone forever.

室中更無人，惟有乳下孫。

shi' zhong- geng- wu' ren' wei' you' ru^ xia` sun-

"There's no one else in the household, except for a grandson still at the breast.

有孫母未去，出入無完裙。

you' sun- wu^ wei` qu` chu- ru` wu' yuan' qun'

"The grandson's mother has not left yet; she hasn't got a whole dress to wear to come outside.

老嫗力雖衰，請從吏夜歸。

lao' yu` li` sui- shuai- qin' chong' li` ye` gui-

"Although this old lady's strength is waning, Officers, I'll come with you tonight.

急應河陽役，猶得備晨炊。

ji' ying` he' yang' yi` you' de' bei` chen' chui-

"I will answer the urgent He Yang draft, and I can still prepare the morning meal."

夜久語聲絕，如聞泣幽咽。

ye` jiu^ yu^ sheng- jue' ru' wen' qi' you- yan-

The night was long; we heard no more words, just what seemed like quiet sobbing.

天明登前途，獨與老翁別。

tian- ming' deng- qian' tu' du' yu^ lao' weng- bie'

In the morning when we left for the road, we parted with only the old man.